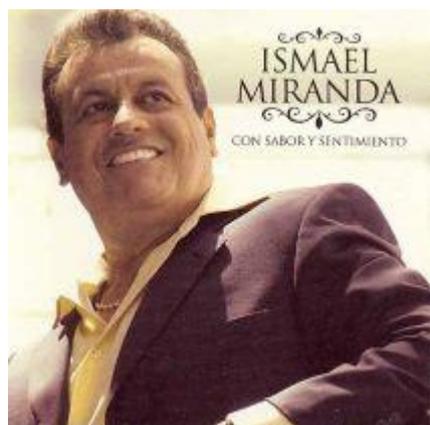


Caretas



L'œuvre

Cette Salsa a été initialement écrite en portugais par Roberto et Erasmo Carlos. Elle a été ensuite traduite en espagnol par Tite Curet Alonso et enregistrée en 1987 par Ismael Miranda dans son album *Por El Buen camino*.

Nombreuses sont les chansons de Salsa – engagées ou non – qui abordent le problème de la drogue. Certains chanteurs ont été eux-mêmes de grands toxicomanes et ont abordé ce thème dans leurs chansons. Frankie Ruiz, dans *La Cura*, évoque de manière un peu cryptique les souffrances occasionnées par ses cures de désintoxication, apparemment présentées comme la tentative de guérir un chagrin d'amour. Chéo Feliciano, après avoir réussi, au prix d'atroces souffrances, à se désintoxiquer, a ensuite activement soutenu les mouvements anti-drogue qui l'avaient aidé à se tirer d'affaire. Les personnages de jeunes drogués sont présents dans plusieurs chansons de Rubén Blades, comme *Amor y Control*.

Ismael Miranda prend ici un ton direct et militant pour conseiller aux jeunes de s'éloigner de ce fléau, en décrivant de manière saisissante les ravages provoqués par l'addiction.

Fabrice Hatem

Ses interprétations par Ismael Miranda

- [Dans l'album *Por el buen camino* \(1987\)](#)
- [En concert au Pérou](#)

Ses paroles en espagnol[1]	Sa traduction en français
<p style="text-align: center;">Caretas[2] (Ismael Miranda)</p> <p>Yo soy un tipo que mira a este mundo de frente Vivo la vida sin miedo a saber donde voy Digo que no si no quiero Y del peligro me alejo Tengo otras cosas metidas aquí en mi cabeza Yo no estoy, en esa. El gran vacilon es a toda la gente ayudar Escucho la radio que late aquí en mi corazón</p>	<p style="text-align: center;">Mascarade (Traduction de Fabrice Hatem, remerciements à Lidia Gonzales)</p> <p>Je suis un type qui regarde ce monde en face Je vis ma vie sans l'inquiétude de savoir où je vais Je dis non si je n'ai pas envie. Et je m'éloigne du péril J'ai plein d'autres choses qui me remplissent la tête Et je n'y suis pas, là-dedans. Le grand plaisir, c'est d'aider tous ces gens J'écoute la radio qui bat là dans mon cœur</p>

Mirando la luz de una estrella
Aprendo que la vida es bella
Y poco me importa si el mundo
Me llama careta, careta, careta.

La droga

Te mira la vida al revés mira
Estas entregado y no ves
Lo bueno que hay en otras cosas.

Droga

Por todo, por nada y porque
En lo negativo caer
Si la vida te ofrece otras cosas.
A veces quien sabe de todo, tiene que aprender
La puerta que es ancha a la entrada
Se achica después
Y cuando allá adentro se apaga
La luz de una calle perdida
Es duro empujar las paredes buscando salida
Con rumbo a la vida.

Tal vez te parece una droga lo que yo te digo
Hay muchas palabras que suelen ser duras de oír
Soy franco de veras contigo
Pretendo ser solo tu amigo
Procura ser igual que yo
Aunque te llamen careta, careta, careta.

Para

Olvida la droga porque
Te estas acabando y no ves
Que la vida te ofrece otras cosas.

Droga.

Ponle ya punto porque
Te vas a morir sin saber
Que tu vida mereces otras cosas.

Droga

De lejos te miro y se ve
Que empujas aquella pared
Buscando una vida sabrosa.

Droga

Te mira la vida al revés
Que mucho te cuesta después
Te mete pa' dentro y no gozas.

Droga

Para que tu estas en eso
El cuello no es pa' la sogá.

Droga

Tus hijos sufren por eso
Muchacho deja la droga.

En regardant la lumière d'une étoile
Je comprends que la vie est belle
Et peu m'importe si les autres
Appellent ça mascarade, mascarade, mascarade

La drogue

Elle te fait voir la vie à l'envers
Tu es pris au piège et tu ne vois pas
Ce qu'il y a de bon dans d'autres choses.

Drogue

Pour tout, pour rien et pourquoi
Tomber dans le négatif
Si la vie t'offre d'autres choses.
Parfois, celui qui sait tout, il doit encore apprendre
La porte qui est large à l'entrée
Ensuite se rétrécit
Et quand, tout au fond là-bas s'éteint
La lumière d'une rue perdue
C'est dur de pousser les murs pour chercher une issue
Pour revenir à la vie.

Peut-être ce que je te dis te semble comme une drogue
Beaucoup de paroles sont dures à entendre
Je suis franc avec toi, vrai de vrai
J'essaye seulement d'être ton ami
Essaye de faire comme moi
Même s'ils appellent ça mascarade, mascarade...,

Arrête

Oublies la drogue parce que
Elle te détruit et tu ne vois pas
Que la vie t'offre autre chose.

Drogue

Arrête ça parce que
Tu vas mourir sans savoir
Que ta vie mérite autre chose.

Drogue

Je te regarde de loin, et je vois
Que tu pousses ces murailles
En cherchant une vie agréable.

Drogue

Elle te montra la vie à l'envers
Elle te coûte très cher ensuite
Elle t'emprisonne et tu n'es pas heureux.

Drogue

Pourquoi est-ce que tu es là-dedans
La gorge est n'est pas faite pour le couteau.

Drogue

Tes enfants souffrent à cause de ça
Mon gars, laisse tomber la drogue

<p><i>Droga</i></p> <p>Aunque te llamen careta Amigo ponte en la bola.</p> <p><i>Droga</i></p> <p>Anda por caminos sanos Salte por fin de esa ola.</p> <p><i>Droga</i></p> <p>Te mira la vida al revés.</p>	<p><i>Droque</i></p> <p>Même s'ils t'appellent faux-cul, Ami, mets-toi ça dans la tête.</p> <p><i>Droque</i></p> <p>Vas vers des chemins sains Sors-toi enfin de cette saleté.</p> <p><i>Droque</i></p> <p>Elle te montre la vie à l'envers.</p>
<p>Références complémentaires</p> <ul style="list-style-type: none"> – Biographie en anglais d'Ismael Miranda – Biographie en français d'Ismael Miranda – Bio-discographie en anglais d'Ismael Miranda 	

[1] Le texte est basé sur la version de l'album *Por El Buen camino*. Les parties interprétées par le chœur figurent en italiques.

[2] Careta signifie « masque », et, par extension, désigne tout ce qui avance masqué, par mensonge, hypocrisie, désir de dissimulation, etc. On peut ainsi le traduire, selon les nuances du texte, par « menteur », « faux-cul », « hypocrite », « retord », « dissimulé », etc.